



Annals of Tecamachalco

Camilla Townsend

In various Nahuatl annals we catch a glimpse of the experiences of the rural people during the war of conquest. In this text we learn that the political figures governing Tecamachalco either died of the new disease called “the divine scourge” (small pox) or else disappeared in the war for Tenochtitlan., leaving a power vacuum. The Spaniards, who at that time were gathering their strength for a final invasion of Tenochtitlan, insisted on naming a man whom they chose as tlatoani.

[middle of f. 4v.]

Eleven Flint Knife year.

Twelve House year.

Thirteen rabbit year.

One Reed year. In this [year] the Spaniards came here to New Spain, onto the lands of the Indians, in the aureu 19, in the year 1519.

Two Flint Knife, 1520. Here [in this year] Tlehuexollotzin became tlatoani, but he did not last long. In this very year he died. At that point, don Felipe Juárez Motlatlalohuatzin became tlatoani, [sworn in] before the Marqués [Hernando Cortés]. At this point began the time of no longer seeing the chieftainship clearly. Quetzalecatzin and other pipiltin were off in Mexico [for the war]. At that time what everyone called the teoçahuatl [the great pox, the divine scourge] was terrorizing people. Large pox formed, completely disfiguring people’s faces. Because of it there was a great mortality. It would begin with blood, what is called the tlayelli (dysentery). It had never occurred in former times. Then began all the sicknesses that have been breaking out.

Three House, 1521. In this year Cuetzpaltzin was established as tlacochteuctli. This year is the aureu number 2.

©Camilla Townsend © Noticonquista

Autorizada la reproducción y distribución sin fines de lucro de este texto íntegro y con sus créditos. No se permite la modificación.



Anales de Tecamachalco

Camilla Townsend
Traducción: Lucía Beraldi

En varios anales náhuatl podemos observar las experiencias de los pueblos rurales durante las guerras de conquista. El siguiente texto nos muestra como las figuras políticas que gobernaban Tecamachalco murieron a causa de una nueva enfermedad llamada “el azote divino” (la viruela) o desaparecieron en la guerra de Tenochtitlan, dejando un vacío de poder. Los españoles, que en ese momento se encontraban reuniendo fuerzas para llevar a cabo la invasión final de Tenochtitlan, insistieron en nombrar a uno de sus hombres como tlatoani.

[mitad de f. 4v.]

Año 11 pedernal

Año 12 casa

Año 13 conejo

Año 1 caña. En este [año] los españoles llegaron a Nueva España, ocuparon la tierra de los indios, en el aureu 19, en el año 1519.

2 cuchillo de piedra, 1520. En este año Tlehuexollotzin se convirtió en tlatoani, pero [su gobierno] no duró mucho. En ese mismo año murió. En ese momento, don Felipe Juárez Motlalohuatzin se convirtió en tlatoani, [fue jurado] delante el Marqués [Hernando Cortés]. En este momento se inició un tiempo en el cual no se veía una clara jefatura política. Quetzalecatzin y los demás pipiltín estaban a distancia, en México [a causa de la guerra de la conquista].¹ En ese momento, lo que todos llamaban teoçahuatl [la gran viruela, el azote divino] aterrorizaba a la población. Se desató una gran viruela, desfigurando completamente los rostros de las personas. A causa de ello hubo una gran mortandad.

¹ Quiere decir que los españoles insistieron en empoderar a “don Felipe”, pero el no era el tlatoani correcto. Los *pipiltin* estaban en México, a lo mejor, luchando junto a los Mexicas.



Empezaría con sangre, llamada tlayelli (disentería). Esto no había ocurrido nunca en tiempos pasados. Luego todas las enfermedades comenzaron que ahora se esparcen. 3 casa, 1521. En este año Cuetzpalzin fue establecido como tlacochteuctli. Este año es el aureo número 2².

² Esta notación refiere al sistema calendárico enseñado por el franciscano Fray Francisco de Toral